

Č.j. S120/24-9230-01

Country/Země:	Indie
Partner Institution/Partnerská instituce:	Europe Study Centre, Ltd.
Beginning Date/Datum zahájení platnosti:	22. 04. 2024
Duration of Validity/Doba platnosti:	od 01. 09. 2024 do 31. 08. 2029 s automatickým prodloužením na 5 let
Faculty/Fakulta:	VŠB-TUO
Purpose/Účel:	Zprostředkování studia studentům/klientům agentury ESC na VŠB-TUO
Contact Person/Kontaktní osoba:	Oddělení mezinárodních vztahů

VSB - Technical University of Ostrava
AGENCY CONTRACT
SMLOUVA O ZPROSTŘEDKOVÁNÍ

executed in keeping with §2445 and subsequent statutes of Act No. 89/2012 Coll. of the Civil Code, as amended,

uzavřená v souladu s § 2445 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,

between the following parties:

mezi stranami:

VSB – Technical University of Ostrava/ Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava

Headquarters / Sídlo: 17. listopadu 2172/15, 708 00 Ostrava-Poruba

Represented by / Zastoupená: prof. RNDr. Václavem Snášelem, CSc., Rector of VSB –

Technical University of Ostrava/ Rektorem VŠB – Technické university Ostrava

Company ID No. / IČ: 61989100

VAT No. / DIČ: CZ 61989100

Bank information / Bankovní spojení: ČSOB

Acct. no. / Číslo účtu: 100954151/0300

Data box ID / Identifikace datové schránky: d3kj88v

VSB – Technical University of Ostrava is a public university (legal entity) according to Act No. 111/1998 Coll. on Institutions of Higher Education, as amended, and is not recorded in the Commercial Register.

VŠB – Technická univerzita Ostrava je veřejnou vysokou školou (právníckou osobou) podle zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, ve znění pozdějších předpisů, a není zapsána v obchodním rejstříku.

(hereafter “Client” or “VSBB-TUO”)

(dále také „klient“ nebo „VŠB-TUO“)

And / a

Europe Study Centre Private Limited

Headquarters/ Sídlo:

CC36/1951, D 7-12, Kaloor Tower,

Opp. A. J. Hall, K. K. Road, Kaloor, Kochi-682017, Kerala,

India

Represented by / Zastoupená: Managing Director: Abdul Razak Pakkeer Moideen

Company ID No. / IČ: U80903KL2012PTC030270

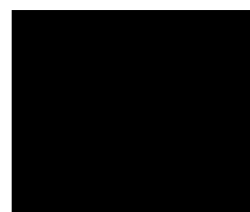
VAT No. / DIČ: AABCF9052B

Bank information/ Bankovní spojení: HDFC BANK LTD., KALOOR

Account number for transactions in Euros / Číslo účtu vedeného v eurech: 50200019450080

(hereafter “Agent”)

(dále jen „zprostředkovatel“)



I. Subject of the Contract

I. Předmět smlouvy

- 1.1 The Agent declares that in accordance with the appropriate certification or other proof of certification for the performance of the activity in question according to this contract and in keeping with the state legislation by which the Agent came into being or was founded, and in conformity to which the Agent conducts his/her activities, that he/she has the right to engage in activity in the field of recruiting candidates for study at VSB – Technical University of Ostrava.
- 1.1 *Zprostředkovatel prohlašuje, že v souladu s příslušným oprávněním a dalšími dokumenty, stanovícími oprávnění k výkonu předmětné činnosti dle této smlouvy a v souladu s právním řádem státu, dle něhož zprostředkovatel vznikl nebo byl založen a dle něhož vykonává tuto činnost, má vyvíjet aktivity v oblasti získávání zájemců o studium v zahraničí, konkrétně na Vysoké škole báňské – Technické univerzitě Ostrava.*
- 1.2 On the basis of this contract, the Agent shall be permitted to perform activities for the Client worldwide, however, based on prior discussion with the client for the purpose of recruiting foreign students for study in a foreign language at VSB-TUO in study programmes which are accredited at VSB-TUO in the English language.
- 1.2 *Na základě této smlouvy bude zprostředkovateli umožněno vykonávat pro klienta aktivity celosvětově, avšak na základě dřívější diskuse s klientem, za účelem získávání zahraničních studentů pro studium v cizím jazyce na VŠB-TUO do studijních programů, které jsou na VŠB-TUO akreditovány v anglickém jazyce.*
- 1.3 The Client has the right to execute a contract of agency in the area of recruiting students for study at VSB-TUO with other agents as well. The Agent at the same time has the right to perform commercial activity of the agreed type also for other clients from the Czech Republic.
- 1.3 *Klient má právo uzavřít smlouvu o zprostředkování v oblasti získávání studentů pro studium na VŠB-TUO i s jinými zprostředkovateli. Zprostředkovatel má současně právo vykonávat aktivity obchodní činnosti dohodnutého typu rovněž pro další klienty z České republiky.*

II. Rights and Responsibilities of the Agent

II. Práva a povinnosti zprostředkovatele

- 2.1 The Agent has the right to recruit candidates for study and education at VSB-TUO, and to perform other activities to the benefit of VSB-TUO as specified in paragraph 2.2.
- 2.1 *Zprostředkovatel má právo získávat uchazeče o studium a vzdělávání na VŠB-TUO a vykonávat další aktivity ve prospěch VŠB-TUO specifikované v odstavci 2.2.*
- 2.2 The Agent is required to inform each candidate in detail on the following topics:
- an overview of the accredited study programmes in the English language offered at VSB-TUO;
 - required documents as indicated in the application for study at VSB-TUO;
 - acceptance exam (the candidate must complete an acceptance exam if required by the respective Faculty);
 - plan of study;
 - amount of fees for study completed in a foreign language.
- The above mentioned information provided to the candidate by the Agent must conform to the materials which the Agent shall receive from VSB-TUO.
- 2.2 *Zprostředkovatel je povinen prokazatelně podrobně informovat každého uchazeče o:*
- *přehledu akreditovaných studijních programů v angličtině nabízených na VŠB-TUO;*
 - *požadovaných dokumentech uvedených v přihlášce ke studiu na VŠB-TUO;*

- přijímací zkoušky (uchazeč musí složit přijímací zkoušku, jestliže je to požadováno příslušnou fakultou);
- studijním plánem;
- výši poplatku za studium uskutečňovaném v cizím jazyce.

Výše uvedené informace poskytnuté zprostředkovatelem uchazeči musí být v souladu s podklady, které zprostředkovatel získá od VŠB-TUO.

- 2.3 Upon request, the Agent shall share with VSB-TUO in writing the names and qualifications of the candidates for study programmes at the given Faculty as well as other required details within seven days from the date this information is requested by the Client.
- 2.3 *Zprostředkovatel na požádání písemně sdělí VŠB-TUO jména a kvalifikace uchazečů o studijní programy na dané fakultě, jakož i další požadované údaje, a to nejpozději do sedmi dnů od vyžádání této informace klientem.*
- 2.4 The Agent shall be authorised to operate in the name of the Client only on the basis of written power of attorney.
- 2.4 *Zprostředkovatel je oprávněn jednat jménem klienta pouze na základě písemné plné moci.*
- 2.5 The Agent shall notify the Client in writing without delay if he/she is unable to fulfil the commitments arising from this contract.
- 2.5 *Zprostředkovatel neprodleně písemně uvedomí klienta, jestliže není schopen plnit své závazky z této smlouvy.*
- 2.6 The Agent shall be required to maintain documents associated with any activities performed on the basis of this contract for a period of no less than two years from the termination of the applicability of this contract, provided that legislation should not establish a longer period.
- 2.6 *Zprostředkovatel je povinen uchovávat dokumenty spojené s jeho činnostmi vykonávanými na základě této smlouvy po dobu nejméně dvou let od ukončení účinnosti této smlouvy, nestanoví-li právní předpis dobu delší.*
- 2.7 The Agent shall receive prior permission, in email or written letter form, from the Client for using the VSB-TUO name or logo, in full or abbreviated form, in any written or online informational or promotional materials.
- 2.8 *Zprostředkovatel předem obdrží povolení od klienta, buď formou emailu nebo dopisu, za účelem používání názvu nebo loga VŠB-TUO v plné nebo ve zkrácené podobě v jakýchkoli písemných nebo online informačních či propagačních materiálech.*

III. Commission

III. Provize

- 3.1 A commission shall accrue to the Agent for brokering the study of those candidates who fulfil the conditions of acceptance, who are accepted and enrolled for study in the English language at VSB-TUO, and who pay fees connected with study at VSB-TUO for the whole academic year (hereafter "recruiting students").
- 3.1 *Provize náleží zprostředkovateli za zprostředkování studia těch uchazečů, kteří splní podmínky přijímacího řízení, budou přijati a zapsáni ke studiu v anglickém jazyce na VŠB-TUO a uhradí poplatky spojené se studiem na VŠB-TUO za celý akademický rok (dále také „získání studenta“).*
- 3.2 Amount of commission for brokering study in the English language:
The commission amount is determined by a fixed fee per student in two variations.
- 3.2 *Výše provize za zprostředkování studia v anglickém jazyce:
Výše provize je stanovena pevnou částkou za studenta, a to ve dvou variantách.*

Upon recruiting 1-10 students who enrol in a bachelor/master study programme conducted by VSB-TUO in the English language for the academic year immediately following the signing of this contract, the amount of the commission will be 400 EUR per student.

Při získání 1-10 studentů, kteří se запиší do studijního programu uskutečňovaného VŠB-TUO v anglickém jazyce, činí výše provize 400 EUR na studenta.

Upon recruiting 11 or more students who enrol in bachelor/master study programmes conducted by VSB-TUO in the English language for the academic year immediately following the signing of this contract, the amount of the commission will be 600 EUR.

Při získání 11 a více studentů, kteří se запиší do studijního programu uskutečňovaného VŠB-TUO v anglickém jazyce, činí provize 600 EUR.

- 3.3 Compensation of commission for brokering study in the English language:
The Client shall pay the commission based on the students enrolled to the University by November 1 of the respective academic year – provided the conditions specified in point 3.1 are met. The commission shall not accrue to the Agent if the student does not pay the tuition fee for the whole academic year. The commission will be paid according to this paragraph by the Client to the Agent on the basis of a proper tax document (invoice) in EUR issued by the Agent.
- 3.3 *Úhrada provize za zprostředkování studia v anglickém jazyce:
Klient vyplatí zprostředkovateli provizi na základě počtu studentů zapsaných ke studiu na VŠB-TUO k 1. listopadu daného akademického roku – budou-li splněny podmínky specifikované v bodě 3.1. Provize nenáleží zprostředkovateli, pokud student neuhradí poplatek za studium na celý akademický rok. Provize podle tohoto odstavce bude zprostředkovateli klientem vyplacena na základě řádného daňového (účetniho) dokladu (faktura) vystaveného zprostředkovatelem v EUR.*
- 3.4 Aside from the commission mentioned, the Agent shall have no claim to any other compensation or for the payment of costs accrued in connection with the performance of commitments arising from this Contract.
- 3.4 *Zprostředkovatel nemá kromě uvedené provize nárok na jakoukoli jinou odměnu ani na náhradu nákladů vzniklých v souvislosti s plněním závazků plynoucích z této smlouvy.*

IV. Closing Provisions *IV. Závěrečná ustanovení*

- 4.1 This Contract shall be executed for a definite period from 01. 09. 2024 do 31. 08. 2029 with automatic extension for another 5 years, providing the total amount of paid commissions will not exceed the equivalent of 2 mil. CZK.
- 4.1 *Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od 01. 09. 2024 do 31. 08. 2029 s automatickým prodloužením na dalších 5 let, za předpokladu, že celková vyplacená částka za provize nepřesáhne ekvivalent 2 mil v CZK.*
- 4.2 Both contractual parties have the right at any time to withdraw from this contract in writing without stating a reason. The withdrawal period is three months, running from the first day of the month following the month in which notice was delivered to the second party. In case of ambiguity, delivery shall be assumed to have taken place as of the 21st day after sending the notice. This contract shall terminate as of the last day of the notice period.
- 4.2 *Obě smluvní strany mají právo kdykoli vypovědět tuto smlouvu písemně i bez udání důvodu. Výpovědní doba je tři měsíce, začíná běžet prvním dnem následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé straně. Při pochybnostech se má za to, že k doručení došlo 21. dne po odeslání výpovědi. Tato smlouva končí uplynutím posledního dne výpovědní doby.*

- 4.3 After signing the Contract, the Agents shall be given information on the contact person(s) at the faculties of VSB-TUO with whom the Agent may communicate.
- 4.3 *Zprostředkovateli budou po podpisu smlouvy předány údaje na kontaktní osobu/osoby na fakultách VŠB-TUO, se kterými může zprostředkovatel komunikovat.*
- 4.4 VSB-TUO shall reserve the right to unilaterally change the amounts of fees associated with study. In such case it shall be obligated to inform the Agent about any possible change to the amount of these fees in the subsequent academic year. The change of the amount of the fees shall not be possible for students who have already been accepted for study.
- 4.4 *VŠB-TUO si vyhrazuje právo jednostranně měnit výši poplatků spojených se studiem. Pro tento případ se zavazuje o možné změně výše těchto poplatků v následujícím akademickém roce zprostředkovatele informovat. Změna výše poplatků není možná u studentů, kteří již byli ke studiu přijati.*
- 4.5 The English version of this Contract shall take precedence over the Czech version.
- 4.5 *Anglická verze této smlouvy má přednost před verzí českou.*
- 4.6 The Contractual Parties have agreed that this Contract and the rights and responsibilities derived from it by the Contractual Parties shall be governed by the legislation of the Czech Republic. The Contractual Parties have further agreed that any disputes arising from this Contract or in association with it shall be decided by the appropriate courts of the Czech Republic, whereas the local court jurisdiction shall be determined VSB - Technical University of Ostrava.
- 4.6 *Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklé smluvním stranám se řídí českým právem. Smluvní strany se dále dohodly, že k rozhodování jakýchkoli sporů vzniklých z této smlouvy nebo v souvislosti s ní budou příslušné soudy České republiky, přičemž místní příslušnost soudu se bude řídit sídlem VŠB – Technické univerzity Ostrava.*
- 4.7 Changes and amendments to this Contract may be conducted only in written form through numbered amendments signed by both parties, which shall become an inseparable part of this Contract.
- 4.7 *Změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze písemně formou číslovaných oboustranně podepsaných dodatků, které se stávají nedílnou součástí smlouvy.*
- 4.8 This Contract has been signed in 4 copies, whereas each of the Contractual Parties shall receive 2 copies.
- 4.8 *Tato smlouva je podepsána ve 4 stejnopisech, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po 2 vyhotoveních.*
- 4.9 The Contract shall take effect as of the date of its signing by the authorised representatives of both Contractual Parties.
- 4.9 *Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.*

5.1 Signatory Parties

5.1 *Podpisující strany*

In
V



Abdul Razak Pakkeer Moideen


Managing Director
Europe Study Centre Pvt Ltd

09th April, 2024

In Ostrava, Czech Republic on

V Ostravě, Česká republika

2. 2. 04. 2024



Prof. RNDr. Václav Šnašel, CSc.
Rector of VSB - Technical
University of Ostrava